



阿尔弗莱德大学孔子学院 CONFUCIUS INSTITUTE AT ALFRED UNIVERSITY

2015 年度报告 2015 ANNUAL REPORT



Confucius Institute at Alfred University
10 Park Street
Alfred, NY 14802
Tel: 607-871-2762
Fax: 607-871-2114
Email: ciau@alfred.edu
<http://confucius.alfred.edu>
<http://ciau.us.chinesecio.com>



中国国务院副总理刘延东向美国阿尔弗莱德大学校长Charles Edmondson博士颁发2015年度“先进孔子学院”证书
Madam Liu Yandong, Vice Premier of the State Council of China awarded the "Confucius Institute of the Year 2015" to Dr. Charles Edmondson, President of Alfred University



CIAU family/全家福

Confucius Institute at Alfred University (CIAU), founded in December 2008, represents a partnership among Confucius Institute Headquarters (Hanban), Alfred University and China University of Geosciences in Wuhan. Its goal is to promote the Chinese language and culture through education in Upstate New York and help members of local communities to further their understanding of China.

CIAU is dedicated to providing first-class Chinese language and cultural education, resources and services to meet the needs of people at different age and from all walks of life. CIAU now offers Chinese Language Program at Alfred University, Binghamton City School District, Gates Chili Central School District, Geneva City School District, Northstar Academic School District, and North Syracuse Central School District; also provides free Tai Chi and Chinese Painting class for local communities.

阿尔弗莱德大学孔子学院，由中国国家汉办、阿尔弗莱德大学、中国地质大学（武汉）三方合作于2008年12月建立。旨在通过汉语教学、中国文化教学、文化活动等，在大学、学区和社区推广中国语言和文化，服务于大学和社区，增加纽约上州地区民众对中国的了解。

阿尔弗莱德大学孔子学院不仅在阿尔弗莱德大学开设有中文课程和古筝课程，还与宾汉顿学区、盖茨学区、杰尼瓦学区、北星学区和北雪城学区合作开办了针对不同年级的中文项目；除此之外，还设立有服务周边社区的太极班和国画班。

CONTENT

目录

CHINESE LANGUAGE PROGRAM/ 中文教学项目

- 1. · Alfred University/ 阿尔弗莱德大学
- 5. · Binghamton City School District / 宾汉顿学区
- 8. · Gates Chili Central School District / 盖茨学区
- 10. · Geneva City School District / 杰尼瓦学区
- 14. · Northstar Academic School District/ 北星学区
- 15. · North Syracuse Central School District / 北雪城学区

CULTURAL ACTIVITIES/ 文化活动

- 18. · Chinese Culture Class/ 中国文化课
- 23. · Festivals and Celebration/ 节日庆祝
- 25. · Culture Program/ 文化项目
- 26. · Cultural Exchange/ 文化交流
- 28. · Lecture/ 讲座

ABOUT US/ 关于我们

- 31. · Developments/ 发展
- 34. · Achievements/ 成就

CHINESE LANGUAGE PROGRAM

中文教学项目

Alfred University

阿尔弗莱德大学

Chinese Program/ 中文课

CIAU and Division of Modern Language offer Mandarin courses of different level, including 101, 201, 102 and 202. Led by Lanfang Gao and Ruijun Duan, students have the opportunities to explore Chinese culture through participating in various events and activities, such as Chinese Corner, Chinese New Year Gala, Chinese Mid-autumn Festival Celebration and the Confucius Institute Day. In addition, students of the Chinese program have the opportunity to study with free tuition & accommodation in China by applying for a scholarship through CIAU.



Lanfang Gao and her students in Chinese class 101
中文101课堂的学生在认真听老师上课

孔子学院与阿尔弗莱德大学现代语言系合作开展中文101、102、201三个级别的中文课程，分别由高兰芳和段瑞俊老师负责。学生们不仅学习中文，还有机会体验中国文化，例如参加中文角、汉语桥比赛、新年庆祝活动和孔子学院日庆典等丰富多彩的活动，并可以通过申请奖学金获得去中国学习的机会。



Ruijun Duan and his students in Chinese class 201
中文201课堂的学生积极举手回答问题

Chinese Corner/ 中文角

Members of Chinese Corner meet every Friday at the Confucius House, 10 Park Street. Students of Chinese classes and anyone who is interested in Chinese language and culture are welcomed. The session includes language practicing, cultural discussion, culture experience activity, video watching and games.

中文角活动每周五下午在孔家举行，包括汉语练习、文化探讨、文化体验活动、录像观摩和游戏等。除了中文课的学生，其他对汉语和中国文化感兴趣的人士也加入到中文角，学习汉语，了解中国。



Dumpling-making activity
中文角组织包饺子文化体验活动

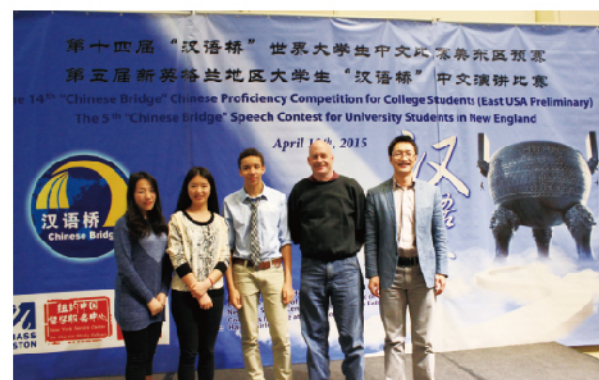


Students and AU staff learning Chinese
中文班学生以及阿尔弗莱德大学员工在中文角学习汉语

“Chinese Bridge” The Chinese Language Proficiency Competition/ 汉语桥比赛

Students of Chinese class took part in the 5th annual “Chinese Bridge” speech contest for university students in New England area at the University of Massachusetts, Boston. Charles Miller, a student from AU’s Chinese class 102, won the third prize by giving a speech on “Me and Chinese Songs” and playing “Swordsman”, the great piece of Guzheng in the talent show part.

2015年3月，中文102班的学生李骏在波士顿马萨诸塞大学举办的第五届新英格兰地区大学生“汉语桥”中文演讲比赛中，凭借出色的演讲和古筝才艺表演，荣获三等奖。



Candidate Charles giving talent show
参赛选手李骏的古筝才艺表演

Charles with his father and Chinese teachers
李骏和家人以及老师的合影

HSK Test/ 中国汉语水平考试

On April 18th, 2015, the HSK Chinese Proficiency Test was held in AU Perlman Hall by CIAU faculty. Three students from the Chinese class at AU took the Level 2 test, and one took the Level 3 test. HSK Test is not only able to evaluate the effectiveness of study, but also will help students win the scholarship studying in China.

2015年4月18日, 孔子学院在阿尔弗莱德大学语言楼组织了汉语水平考试, 其中三名学生参加了二级汉语水平考试, 一名学生参加了三级考试。汉语水平考试不仅可以检测学生的汉语学习水平, 还可以帮助他们获得留学中国的奖学金机会。



Students taking HSK Test
汉语水平考试现场

Evaluation/ 学生评价

Charles said: "I really appreciate that my Chinese teacher was able to make a study plan which worked well for me. By taking Chinese class, I have learned a lot about Chinese culture. To my surprise and maybe to many others, Chinese and American culture are very similar with some obvious exceptions. I would say my favorite part of Chinese culture is the rich history of Chinese medicine and music. Those aspects of Chinese culture along with their calligraphy are fascinating to me. Chinese language and culture are subjects I definitely plan to continuously learn about."

我很庆幸自己选修了中文课, 也感谢老师这一年来对我的帮助和指导。学习中文为我打开了一扇了解中国的大门, 我越来越喜欢这个有着五千年文明历史的古国, 尤其是它的音乐和书法, 我会把中文学习进行到底。



Charles Miller
中文课学生李骏

Guzheng Class/ 古筝课

Since 2011, the Division of performing Arts of Alfred university have been offering two Guzheng courses, namely, "Guzheng and Music of China", "Guzheng Ensemble", taught by Zhongbei (Daisy) Wu, a visiting professor of Music from the Confucius Institute at Alfred university. In 2015, 7 students signed up to play guzheng, and they learned to play several pieces of classic Guzheng, such as Jasmine Flower, Evening Songs on the Fishing Boat, Swordsman and High Mountains and Flowering Water. The AU Guzheng Ensemble made great performance on the Confucius Institute Day, Mid-autumn Festival Gala, Open House of the Performing Arts Division, Students Recital of AU performing Arts, Daisy Wu's concerts and "Alfred around the World", a big event for AU exchange students all around the world.



Daisy and her students
吴中蓓老师和她的学生们

Daisy introducing history of Guzheng to students
吴中蓓老师向学生们介绍古筝的历史

从2011年开始, 孔子学院和表演艺术系合作开设《古筝及中国音乐》和《古筝表演》两门课程, 由孔子学院古筝艺术家吴中蓓担任授课老师。2015年, 共有7名学生选修古筝课程, 他们不仅学会演奏经典古筝曲目, 如《茉莉花》、《渔舟唱晚》、《笑傲江湖》、《高山流水》等, 还多次在大型晚会和活动中表演古筝, 用行动传播中华文化。



Students of elementary class practicing Guzheng
古筝初级班学生在课上练习



Students of advanced class practicing Guzheng
古筝高级班学生在课上练习

Binghamton City School District

宾汉顿学区

CIAU faculty Zhaoyun (Catherine) Zhai taught about 200 students of 6th grade at West Middle School and East Middle School in Binghamton City School District. She paid important attention to the course design, class review, interesting and effective language practice, tried different methods to enrich the classes and compiled tailored textbook according to the syllabus, which include greeting, self-introduction, age, number, color, time and date, family members, animals and food, etc.

By using different teaching methods, such as playing games, role-play, singing, reading, painting and making cards, All kinds of Chinese culture were introduced to students, like Chinese painting, paper cutting, Spring Festival, Mid-Autumn Festival, traditional customs, the Great Wall ,Terracotta Warriors, Peking Opera, chopsticks and table manners. Catherine Zhai taught her 6th graders the names of animals, introduced the Chinese zodiac, and made a little book called “My Chinese Zodiac Book”, which are enjoyed by all of the students. Meanwhile, she introduced one ancient Chinese poem to her students per week and read it aloud together with her students at the beginning of the Chinese class every day.

翟朝云老师负责宾汉顿学区西部中学和东部中学中文项目，教授六年级约200多名汉语零基础的学生。翟老师注重课程的设计以及教学方法，根据学区要求，编制提供的教学大纲，编写讲义；内容包括问候、自我介绍、年龄、数字、颜色、时间、日期、动作、家庭成员、购物、动物、食品等方面的汉语知识。

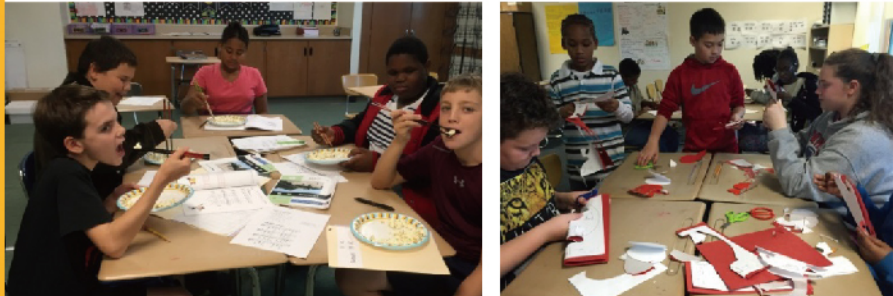
在中国文化的教学上，翟老师利用学区的特殊课型进行中国文化介绍，在玩游戏、角色扮演、画画、做卡片等多种课堂活动中，让学生们了解中国的书法、剪纸、节日、服饰、景点、京剧等。另外，她每周教学生一首古诗，并且带领学生在每节中文课前诵读。



“My Chinese Zodiac Book” made by students
学生的手工书《我的十二生肖》



Traditional Chinese painting
学生的中国画作品



1. Handmade lanterns by students
学生的手灯笼
2. 6th graders practicing using chopsticks
六年级的学生在练习使用筷子
3. A student showing his Chinese painting
一个学生的中国画梅花
4. Traditional style painting “plum blossom”
学生的中国画展
5. Students practicing the chopsticks
学生在筷子夹糖游戏中练习使用筷子
6. 6th graders practicing the paper-cutting
六年级学生体验中国剪纸

Binghamton City School District Cultural Activities/ 宾汉顿学区文化活动

Chinese New Year Gala/ 中国农历新年庆祝活动

On February 28th, 2015, the Chinese New Year Gala of Southern District of New York was held at Binghamton West Middle School. CIAU faculty members worked hard with the preparation. They were not only responsible for paper cutting experience activity, setting up the background of the stage and providing logistical support for the activities, but also was invited to be the hosts of the event. In addition, CIAU faculty showed the beauty of calligraphy in the form of Chinese classical dance, which helped the audience to understand the Chinese calligraphy from another perspective.

2015年2月28日, 宾汉顿西部中学成功举办了春节庆祝活动。阿尔弗莱德大学孔子学院的老师们互相配合, 不但负责剪纸等体验活动, 还负责会场的布置以及后勤等事务; 还有老师走上了舞台, 做起了主持, 出色的讲解掀起了一次又一次的高潮。



Students singing Chinese song
学生演唱中国歌曲



One student introducing Spring Festival
学生介绍中国农历新年



One student playing guitar while singing
学生弹奏演唱《月亮代表我的心》

Gates Chili Central School District 盖茨学区

Gates Chili Central School District started the Chinese program from September 2015. The Chinese language classes and cultural activities got strong support from the school district and parents.

CIAU faculty Juan (Rita) Xu taught students in Neil Armstrong Elementary School, Florence Brasser Elementary School, and Gates Chili High School in Gates Chili Central School District. Rita Xu selected and prepared suitable content for students at different age, taught through lively activities according to their interest, which greatly aroused the students' enthusiasm in learning. Students have learned Chinese words of greetings, country names, numbers, family members, body parts, traditional costume, and some famous places in China etc.. They learned to sing Chinese songs, practiced using chopsticks, joined Guzheng, Tai Chi performances and other culture experience activities as well.

2015年9月, 盖茨学区与阿尔弗莱德大学孔子学院合作开展中文项目。中文课程和文化活动得到了学区的积极支持, 也受到了学生和家长的普遍欢迎。

盖茨学区下属的尼尔阿姆斯特朗小学、佛罗伦萨布拉塞小学以及盖茨中学教学, 不仅教授语言, 也介绍中国的文化。徐娟老师因材施教、寓教于乐, 丰富的课堂活动激发了学生的学习兴趣。开课半年来, 学生们学习了问候用语、国家名称、数字、家庭成员、身体部位、服饰和重要景点等, 也学会了唱中国歌、用筷子。该学区学生多次参与到孔子学院举办的中国文化体验活动中来, 如观摩古筝和太极表演、做面人等。



Rita presenting Chinese culture to students
徐娟老师在课堂上展示中国文化

Students wearing Monkey King masks
学生带着自己制作的猴王面具

Students making panda dough figurine
学做熊猫面塑

Students playing shuttlecock game
踢毽子比赛

Rita and her students
徐娟老师和她的学生们

Gates Chili Central School District Cultural Activities/ 盖茨学区文化活动

Moon Festival Concert/ 庆祝中秋节音乐会

On September 25, the CIAU held a traditional Chinese music concert in the auditorium of Gates Chili High School to celebrate the Chinese Moon Festival. The Tianhan Traditional Chinese Orchestra, which belongs to the grand Tianhan Theater, faculty from the Alfred University Division of Performing Arts, three Tai Chi masters, and nineteen lovely students from Northstar Christian Academy presented a visual and auditory feast for the audience.

2015年9月25日,阿尔弗莱德大学孔子学院在罗切斯特盖茨高中举办了传统中国民乐演奏会,来自中国湖南的田汉乐团、美国阿尔弗莱德大学艺术系的老师、北星中学的19位中文班学生以及太极大师余安仁、刘桂芳和王朝君参加了此次表演,风格浓郁的中国民乐吸引了观众们,再加上太极与音乐的完美结合,精彩的表演赢得了在场观众的阵阵掌声。



Students experiencing traditional Chinese instrument Yangqin
学生上台体验中国传统乐器扬琴



Students experiencing traditional Chinese instrument Erhu
学生上台体验中国传统乐器二胡

Performers and school superintendent Kimberle Ward
表演者和学区学监合影留念



Chinese Bamboo Flute performance
竹笛演奏

Geneva City School District

杰尼瓦学区

Nearly 400 students from kindergarten to the 5th grade at Geneva West Street School and North Street School took Chinese classes in Geneva City School District. Chinese program of K-2 at West Street School was led by Yanfang (Elyn) Song, Chinese program of K-5 at North Street School was led by Jinxiang (Linda) Chen. Chinese Immersion Program which was started from September of 2014 was led by Fang (Starry) He and Lili (Lily) Huang.

Teachers adopted flexible methods in consideration of the young age of students, such as games and songs, which kept in line with the syllabus and requirements of the school. The students were introduced to different kinds of class activities, such as using Chinese characters and numbers to calculate, writing Chinese calligraphy, drawing Chinese painting, acting out the poetry of Chinese New Year customs, learning how to name different animals in Chinese, and writing the character “羊” which means “sheep”, as the year of 2015 is the Year of the Sheep in the Chinese lunar calendar, by learning this, students understood the Chinese culture better.

For better teaching and class management, Chinese teachers attended various trainings and meetings organized by the school district, which were helpful for them to improve their teaching skills.

从幼儿园到五年级,杰尼瓦学区北街和西街小学将近400名学生受益于中文项目。在北街小学,宋艳芳老师负责从幼儿园至二年级的中文课程;在西街小学,则由陈金香老师负责;另外自2014年9月至今,汉语沉浸项目开展顺利,主要由何芳和黄莉莉老师负责。

孔院的老师结合学生的年龄特点,采用灵活的教学方式,例如游戏、歌谣等方式,既满足了教学大纲的要求,又丰富了课堂内容。课程内容包括数数、写汉字、画中国画、练习书法、读古诗、学习十二生肖等,上课形式多样,寓教于乐,受到了学生们的喜爱。

为了更好地开展汉语教学及管理工作,各位老师还积极参加学区组织的培训与会议,在学习和实践中不断提高教学技能。



1. Elyn Song and her students
宋艳芳老师的课堂
2. Lili Huang teaching students of the immersion program
黄莉莉老师的中文沉浸式课堂
3. Students doing paper cutting – rabbits
学生在陈金香老师的帮助下做兔子剪纸
4. Students making Chinese New Year card for her family
学生在中文课堂上制作新年贺卡
5. Touching and guessing game
学生跟着何芳老师一起做游戏
6. Students writing numbers in Chinese
学生在练习数字的中文写法
7. Students playing Tai Chi Fan
学生体验太极扇
8. snowmen made by students
学生的手工雪人展

Geneva City School District Cultural Activities/ 杰尼瓦学区文化活动

Chinese New Year Gala/ 中国农历新年庆祝活动

On February 25, a grand Chinese New Year Celebration Gala was held at Geneva North Street Elementary School. The gala featured all kinds of interesting and exciting cultural experience, such as: the chopsticks competition, lantern riddle, and the shuttlecock competition; students' project displayed in the big gym; Kung Fu fan and martial arts in the small gym; dumplings making and food tasting in the cafeteria; story-telling in the library; shows and programs in the auditorium; and other popular activities including calligraphy, Chinese painting, and paper cutting. More than 300 students and their families participated and spent a delightful evening. The event got strong support from Superintendent, Ms. Trina Newton; Director of Innovative Programs, Mrs. Tracy Marchionda; North Street School principal, Danielle Ouillette; West Street School principal, Mrs. Nina McCarty; and representatives of many other communities and organizations. They all joined the celebration with parents and students.

2015年2月25日, 杰尼瓦北街小学第三次举办中国春节庆祝活动, 与中国同步过大年已经成为该市的传统。活动包括筷子夹球游戏、猜灯谜、踢毽子比赛、功夫秀、写毛笔字、画中国画、剪纸等等, 当地学生、家长、老师、学校负责人和周边社区居民在丰富多彩的中国文化活动中欢庆羊年春节。



1. A student's showing- Impression on China
学生的中国印象展
2. Calligraphy show of students
学生的书法秀
3. Students playing games with chopsticks
筷子夹球游戏

Dumpling-Making Demonstration/ 包饺子体验活动

On February 12, CIAU faculty Xinyue (Rose) Hu was invited to give a dumpling-making demonstration for the Food and Culture class at Geneva High School. Rose started with the Chinese cultural background information of Jiaozi and then introduced six steps of the whole process, including dough making, fillings making, wrappers making, dumplings wrapping, dumplings cooking, and the way of dumplings serving. The whole class ended with a delightful first hands-on experience in dumpling-making.



A student learning how to make dumplings
一个学生正在体验包饺子

2015年2月12日, 阿尔弗雷德大学孔子学院胡馨月应邀来到杰尼瓦高中, 为那里的学生带来了有关中国食物的文化讲座, 并现场展示了中国饺子的制作过程, 不少学生纷纷动手体验。



Rose preparing for the dumpling-making demonstration
孔子学院胡馨月在准备包饺子的材料

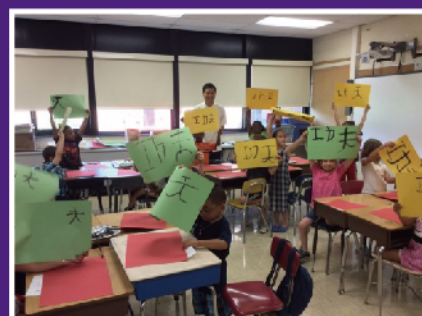
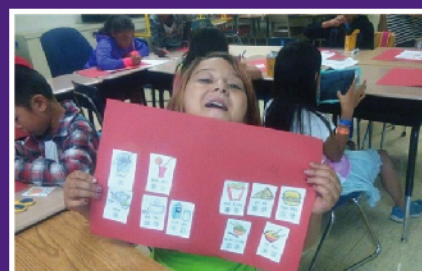
Chinese Summer Camp/ 中文夏令营活动

In August, CIAU faculty Yanfang (Elyn) Song, Hui (Jessica) Liu, Yanjie (Jeff) Yin, Liwei (Olivia) Wang, Jing (Jane) Wu, and Lingyan (Molly) Zhang joined the summer camp at Geneva North Street School.

The CIAU teachers not only showed Chinese culture to students, but also taught them useful Chinese common expressions. Daisy played traditional Chinese instrument Guzheng, Jeff gave a Chinese painting class, Jane and Molly performed Chinese Kung Fu. Elyn, Jessica, and Olivia separately taught the children how to talk about food, classroom furniture, and jobs.

8月3日,“说汉语”、“练功夫”、“画国画”、“弹古筝”,四十多名小学生与阿尔弗莱德大学孔子学院的吴中蓓老师、宋艳芳老师、刘慧老师、尹衍杰老师以及志愿者王栗蔚、武静和张灵燕,一起度过了快乐的夏令营时光。

孔院的老师们既带领学生感受了中华文化的魅力,如吴老师的古筝表演、尹老师的国画课、志愿者武静和张灵燕的功夫展示;又教会了学生简单的汉语表达,如宋老师教会了大家如何用中文表达食物,刘老师告诉了学生们怎么用中文说教室的设备,志愿者王栗蔚则用丰富的课堂活动教会了学生常见职业的汉语说法。



1. Students playing games with a panda puppet
学生和熊猫手偶做游戏
2. One student showing her works
一个学生展示自己的作品
3. Chinese calligraphy works by students
学生们的书法作品
4. Daisy performing Guzheng
学生们在听吴老师弹古筝

Northstar Academic School District 北星学区

Northstar Christian Academy/ 罗切斯特北星学校

Northstar Christian Academy has launched Chinese Culture and Language Program for two years and applied for the Chinese AP course successfully. So far 181 students from K-6 take two Chinese language and culture classes every week. Some high school students are not only able to take Chinese language as second language and take Chinese class every day, but also able to take the Chinese AP class.

CIAU faculty Jing Wu and Lin Hao selected different topic for their students according to their ages and hobbies, such as food, jobs, festivals and dates, combining language learning with interactive activities like singing, dancing, and playing games, which was full of fun and motivated students to learn.

The elementary students rehearsed the song “Counting Stars” many times and finally presented their work at the Mid-Autumn Festival Concert which was held at Gates Chili School District. It was a very successful performance, as all of the students enjoyed the whole process, and they invited families and friends to come to the show. The audience highly praised the concert and children’s excellent presentation while enjoying the wonderful Chinese culture brought by Chinese artists. High school students made great progress in language learning. They are able to express their hobbies, daily life, time and dreams in Chinese and their knowledge of Chinese culture including tea culture, calligraphy, Peking Opera as well.

When Rochester mayor Lovely A. Warren visited Northstar Christian Academy in March, she spoke highly of CIAU faculty’s work and showed her support to Chinese Program.

罗切斯特北星学校中文项目从2014年9月份开始,是首个开设中文课的教会学校;同时,学校还成功申请了中文AP课程。幼儿园到六年级181名学生每周上两次中文课;一些高中生既可以将中文作为第二外语来学,也可以参加中文AP课程。

吴晶和郝琳老师采取多样的教学方式以丰富和调动课堂。他们选择与年级相适应的上课内容,同时,通过游戏和唱歌等方式来增加语言课堂的趣味性,通过多媒体和做手工等方式提高文化课堂的参与性。

值得一提的是,在阿尔弗莱德大学孔子学院和罗切斯特盖茨高中联合举办的中国民乐演奏会上,来自北星学校的19名中文班学生表演了一首中文儿歌《数星星》:“满天都是小星星,闪闪发光明,好像微笑的眼睛,看见我和你,星星数也数不清,代表我的心,星星闪闪亮晶晶,满满的爱都给你……”赢得了在场观众的喜爱。高中生通过汉语课程的学习,不仅可以用中文表达爱好、日常生活、时间日期等,还对中国茶文化、书法、京剧等有了进一步的了解。

美国纽约州罗切斯特市长Lovely A. Warren到访阿尔弗莱德大学孔子学院罗切斯特学区时,高度评价其中文项目,并与北星学校校长及孔院中文教师吴晶进行会谈。在会谈中,Lovely A. Warren市长对该地区的中文教育以及对社区的文化辐射进行了积极的展望:“感谢你们的努力,带给了人们丰富的中国文化;希望中文项目能继续下去,创造更多文化交流的机会。”



Students performing at the Mid-Autumn Festival Concert
学生在中秋节晚会上的表演



1. Kindergarteners practicing body parts with panda pictures
学生用熊猫图片练习身体部位的表达
2. The third graders practicing calligraphy
三年级的学生在练习书法
3. Chinese national flags drawn by students
学生画的中国国旗
4. Students' name cards designed by CIAU faculty
郝老师和吴老师为学生制作的姓名卡
5. A student's work
学生的作品

North Syracuse Central School District

北雪城学区

CIAU faculty Yao (Lucy) Zhang and Daqian (Eric) Yang spent a happy year with nearly 500 hundred students of 6th grade at Gillette Road Middld School and Roxboro Road Middle School in North Syracuse Central School District. Also, with the help of Hanban, the Confucius Classroom at Roxboro Road Middle School and the Confucius Classroom at Gillette Road Middle School were set up.

Students were introduced to many traditional Chinese culture, such as the Spring Festival, the history of the Great Wall, the landforms of China, the Yellow River Civilization, and characteristics of civilization during the Shang Dynasty, as well as the rise and fall of the Qin Dynasty. The students were quite interested in the Yellow River, especially the reason why the river has a yellow color and why the river is called the Cradle of Chinese Civilization. Students showed their great interest and took active involvement in the class activities.

北雪城学区的路伯乐中学和吉列中学六年级500多名学生与张尧和杨大千老师一起度过了愉快的一年。值得一提的是,8月31日,经国家汉办批准,在两所中学正式设立孔子课堂,即路伯乐孔子课堂和吉列孔子课堂;同年10月26日,孔子学院外方院长黄志天与学区学监安妮特签订了孔子课堂协议。

成为孔子课堂后,该校开展更加丰富的活动。他们在孔子学院老师的帮助下,体验春节习俗,学习长江黄河的历史,了解汉字的起源演变等等,丰富的课堂内容以及有趣的教学方法大大提高了学生学习的兴趣,让他们更加积极高效地参与到课堂中去。



CIAU Director and school Superintendent signing Confucius Classroom contract
阿尔弗莱德大学孔子学院院长和北雪城学区学监签约孔子课堂

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Lucy introducing Chinese Program to parents
张尧老师向家长介绍中文项目 | 2. Students showing their paper-cutting works
学生的剪纸作品 | 3. Students learning how to use chopsticks
在游戏中练习使用筷子 |
| 4. Students showing their works
学生的课堂作品 | 5. Lucy introducing Chinese Culture to her students
张尧老师正在介绍中国文化 | 6. Students playing Chinese character games
学生在做汉字游戏 |



North Syracuse Central School District Cultural Activities/ 北雪城学区文化活动

Moon Festival Concert/ 庆祝中秋节音乐会

On September 24, Tianhan Traditional Chinese Orchestra arrived at North Syracuse Central School District. They gave two marvelous performances to teachers and students at Gillette Road and Roxboro Road Middle Schools. The varied programs, which included the famous traditional piece “Strolling in Suzhou”, “Grapes Harvest”, and “Moon over the Peaceful Lake in Autumn”, Peking Opera, and an introduction to Chinese musical instruments, amazed the audience, which responded with warm applause.

More than 400 students enjoyed the traditional Chinese music, gained interesting knowledge and experienced in playing the traditional Chinese musical instruments themselves.

9月24日, 来自中国湖南省的著名民乐团——田汉乐团来到北雪城学区。他们为北雪城学区的吉列中学和路伯乐中学奉献了两场精彩的演出。演出的内容形式多样, 除了演奏中国知名的民族乐曲, 如《姑苏行》、《葡萄熟了》、《平湖秋月》等等之外, 还为两校的师生们表演了中国国粹——京剧。

400多名学生观看了此次演出, 他们通过欣赏乐曲和聆听讲说学习到了许多有关中国民乐乐器的知识。



Students experiencing Chinese instruments Jinghu
学生上台体验中国传统乐器京胡



Erhu performance
二胡表演



Peking Opera performance
京剧表演

CULTURE 文化活动

ACTIVITIES

Chinese Culture Class 中国文化课

Tai Chi Class/ 太极班

Founded in 2011, Alfred Tai Chi class continues to grow. Led by Mater Guifang Liu, more than 80 participants have mastered the 24 Form, Taiyi Swimming Dragon, the Five Animal Exercise, Yi Jin Jing, Ba Duan Jin and Tai Chi Kungfu Fan. The Tai Chi group performed in all kinds of cultural events and has often got the feature report in local newspapers. Tai Chi enables people to learn martial arts, keep fit, make friends and have a better understanding of Chinese culture. Alfred Tai Chi group has established a strong bridge between the Confucius Institute and the local community.

2015 is a big year for Master Liu and our Alfred Tai Chi group. First Tai Chi and Health Conference was organized by CIAU and AU Wellness Center. The conference turned out to be a huge success and had attracted over 100 Tai Chi fans, which further expanded Tai Chi group's influence locally. Besides, they continued giving performance in various events, including the Confucius Institute Day Celebration, Chinese New Year Dinner Gala and Annual Health and Wellness Fair at AU. Alfred Tai Chi group also visited local schools and public libraries to give presentation and demonstration, brought Chinese Kungfu and health to more people.



Morning Tai Chi class
太极班

太极班自2011年成立以来，一直在不断发展壮大。在刘桂芳教练的指导下，80多名太极班成员坚持练习二十四式太极拳、太乙游龙拳、五禽戏、易筋经、八段锦和太极功夫扇。太极班不仅提供了一个健身、交流的平台，还帮助当地居民更好的了解中国文化，并为孔子学院和周边地区架起了坚实的文化桥梁。

2015年对于太极班来说是非常有意义的一年，在阿尔弗莱德大学孔子学院和学校健康中心的组织下，第一届太极与健康大会在阿尔弗莱德大学成功举办，吸引了上百位热爱太极文化的人们，扩大了太极班在当地的影响力。在这一年里，他们接连收到许多文化活动的邀请，在大大小小的舞台上表演太极，多次被当地媒体报道。此外，在刘桂芳教练的带领下他们还到多个学区、社区进行文化推广和表演，为更多的人送去太极文化和健康。

Tai Chi demo in Wellsville 威尔斯维尔市太极示范课



Tai Chi demo in Wellsville
威尔斯维尔太极示范课



Tai Chi group member Theresa giving a demo
太极班优秀学员带领当地居民打太极

Tai Chi demo in AU class 中国太极走进美国大学课堂



Master Liu performing Swimming Dragon
太极班教练刘桂芳展示游龙拳

CIAU Tai Chi group in Health and Wellness Fair 健康日会展



Tai Chi Demonstration in Health and Wellness Fair
太极班在第二届阿尔弗莱德大学健康日会展上表演



Master Fang and Tai Chi class members
刘老师和参加会展的太极班成员

Evaluation/ 学员评价



Theresa Brown
太极班学员特丽萨

Theresa Brown said, "Thanks to the Confucius Institute at Alfred University I will continue to learn the true meaning of Tai Chi which is a wonderful form of mental and physical exercise and meditation. My flexibility and strength have improved a lot. Learning 24 Forms and Swimming Dragon has been mentally stimulating and challenging."

太极班学员特丽萨说：“特别感谢阿尔弗莱德大学孔子学院，把太极带进了我的生活。我觉得太极既能强身健体，也能修身养性。”

The First Tai Chi and Health Conference 阿尔弗莱大学孔子学院第一届太极与健康大会

On October 2nd and 3rd, the Confucius Institute at Alfred University held its first Tai Chi and Health Conference. More than one hundred Tai Chi enthusiasts attended this two-day conference. CIAU invited Tai Chi masters both from China and the US. They gave speeches on Tai Chi theory and practice. CIAU students of Tai Chi class performed the Swimming Dragon Exercise and Twenty-Four Steps for the audience. The first Tai Chi and Health Conference turned out to be a huge success.

2015年10月2到3日，阿尔弗莱大学孔子学院举办了第一届太极与健康大会，为百余位太极爱好者带来了一场盛宴。这次大会有幸邀请到了中国太乙游龙拳第十二代传人余安仁大师、中国著名太极养生专家王朝军老师、美国太极专家乔治塞缪斯、凯文夫妇、阿尔弗莱德大学艺术系史蒂夫教授以及阿尔弗莱德大学孔子学院太极班教练刘桂芳老师，并分别在讲座上发言。嘉宾旁征博引、妙语连珠，观众专心致志、全神贯注。阿尔弗莱德大学孔子学院太极班的学员们还为与会者带来了精彩的太极表演。



Poster (designed by Tai Chi Group member Amanda)
太极大会海报

TAI CHI & HEALTH CONFERENCE

ALBION UNIVERSITY, ALBION, N.Y.



FRIDAY, OCTOBER 2ND
8:00 AM - 9:00 AM
Registration
9:00 AM - 10:00 AM
Introduction
10:00 AM - 11:00 AM
Keynote
11:00 AM - 12:00 PM
Lunch
12:00 PM - 1:00 PM
Afternoon Session
1:00 PM - 2:00 PM
Evening Session
2:00 PM - 3:00 PM
Dinner
3:00 PM - 4:00 PM
Master's Demonstration
4:00 PM - 5:00 PM
Tai Chi Performance
5:00 PM - 6:00 PM
Tai Chi Group

Activity by ALBION UNIVERSITY

Program Schedule Friday, Oct. 2nd	
8:00	Registration Location: 100
9:00	Introduction Location: 100 Dr. Charles Edmondson Albion University President
10:00	Keynote Location: 100 Philosophy of Tai Chi - Yu Junren History and Culture of Tai Chi - Steve Gentry
11:00	Conference Photo Location: 100 All invited
12:00	Lunch Location: 100 Yu Junren Gentry Gentry
1:00	Master's Demonstration Location: 100 Yu Junren Gentry Gentry
2:00	Master's Demonstration Location: 100 Yu Junren Gentry Gentry

Program Schedule Saturday, Oct. 3rd	
8:00	Breathing for Longevity Location: 100 Yu Junren (optional class)
10:00	Qigong & Pressure Points Location: 100 Chris Jordan (optional class)
10:30	Break
11:45	The Healing Art of Tai Chi Location: 100 George Samuels (optional class and practice)
12:45	After Tai Chi Group photo Location: 100 All invited
1:00	Box Lunch Location: 100 Yu Junren (optional class)
2:00	Theoretical Chinese Approach to Health Location: 100 Dr. Wang Chao
3:00	After Tai Chi Group photo Location: 100 All invited
4:00	Break

George Samuels is an author of *Spiritual Martial Arts*, *Body, Mind, Spirit*, *Master Samuels' Tai Chi*, and *Master Samuels' Tai Chi*. He has been teaching Tai Chi for over 30 years. His students have won many awards in Tai Chi competitions. He has also been a guest on many radio and television programs. He is the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*. He is also the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*.

Dr. Wang Chao graduated from Capital Medical University and Beijing University of Chinese Medicine. He is a professor and a senior researcher in the Department of Acupuncture and Moxibustion. He has been teaching Tai Chi for over 30 years. He is the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*. He is also the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*.

Master Anren Yu has been practicing Tai Chi for over 30 years. He is the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*. He is also the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*.

Master Anren Yu has been practicing Tai Chi for over 30 years. He is the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*. He is also the author of several books on Tai Chi, including *The Art of Tai Chi*, *The Art of Tai Chi*, and *The Art of Tai Chi*.

Program (designed by Tai Chi Group member Pat) 太极大会节目单

1. Master Fang sharing her story with Tai Chi
刘桂芳老师讲述自己二十多载的太极人生
2. CIAU Tai Chi class performing Swimming Dragon
太极班学员表演游龙拳
3. Audience experiencing acupuncture
观众上台体验针灸
4. AU president Charles Edmondson giving opening ceremony speech
阿尔弗莱德大学校长在开幕式上致辞
5. Master Fang leading audience to practice Tai Chi
刘桂芳教练带领观众打太极
6. Audience interacting with speaker
观众与发言者积极互动
7. CIAU Tai Chi class presenting gifts to Master Yu
太极班学员赠送余安仁大师礼物
8. Master Anren Yu explaining Tai Chi philosophy
余安仁大师讲述太极哲学



Chinese Painting Class / 国画课

From October 2015, CIAU started to offer Chinese Painting Class every Monday afternoon at the Wimodaughsian Library in Canisteo, NY. This year CIAU is honored to have local artist Yanfen Huang to teach the Class. Having learned Gongbi, fine brushwork, which is one kind of meticulous, realistic style last year, this time students learned Xieyi, which is a free and liberal painting style of "sketching thoughts". In the class, students learned to paint different kinds of flowers, birds and animals. They had a great time in each class and painted lots of great works so far. Every year, artworks painted by students will be on display in the Chinese painting exhibition in May or June.

2015年国画班继续在卡尼斯蒂奥图书馆开设。国画艺术家黄彦芬女士担任授课教师。在去年学习工笔画的基础上，黄彦芬老师选择教授风格更为自由的写意画，让学生们有了更多的创作与发挥的空间。目前国画班学员已学会了各式花朵、鸟类、动物的画法，并创作出了很多优秀的作品，这些作品将在2016年6月的国画展上展出。



Students learning painting bamboo
学习画竹子



Yanfen Huang is instructing students to paint leaves
黄彦芬老师指导学生画叶子



Wonderful artworks
国画班部分学员合影



Barbara and Geraldine painting Birds
学员正在练习画鸟



Preparing for the Chinese Painting exhibition
国画班学员为画展认真准备中



Chinese painting exhibition at Steuben Trust Company
国画班学员作品展

Festivals and Celebrations

节日庆祝

Chinese New Year Gala/ 新年晚会

On February 21, the annual Chinese New Year Gala which is sponsored by the Confucius Institute was held at the Knight Club in Powell Campus Center of Alfred University, with the theme, "Chinese New Year Customs". Many Chinese traditional customs were demonstrated, including writing spring couplets, decorating windows with paper cutting, dragon dancing, Tai Chi performance, Guzheng performance, firecrackers, and traditional ways to wish others a Happy New Year. Each custom was introduced by a student from the Chinese class. About 200 people from Alfred University and surrounding communities joined the gala, gained further understanding of Chinese culture and celebrated it in a festive and joyful atmosphere.

2015年2月21日,阿尔弗莱德大学孔子学院举办了一年一度的春节联欢晚会,吸引来自学校以及周边社区两百余人的参与。除了欣赏古筝、太极表演,他们还参与到写对联、贴窗花、发红包等极具中国特色的民俗表演活动当中,度过了一次难忘的中国年。

1. The audience enjoy the celebration at Alfred University
观众观看春节表演
2. Emcee Susan Steere introducing spring couplets
身着旗袍的苏珊介绍中国春联的由来
3. Senior guests invited to give red envelopes to children
参加春节活动的长者给小朋友发新年红包
4. Dragon dance
晚会上的舞龙表演



Confucius Institute Day 孔子学院日

Moon Festival Celebration/ 中秋晚会

On September 26, 2015, the Confucius Institute sponsored a Traditional Chinese Music Concert at Miller Theater to celebrate both the Confucius Institute Day and the Moon Festival. Before the concert, Alfred University President Charles Edmondson made a speech and told a story about the origin of the Moon Festival. Coming all the way from China, Tai Chi Grandmaster Anren Yu also gave a speech commemorating the world's Anti-fascist Victory. The Traditional Chinese Music Concert was presented by the Tianhan Traditional Orchestra which is well-known orchestra in China. These excellent musicians played traditional instruments together with CIAU Guzheng instructor Daisy Wu, and accompanied Professor Luanne Crosby's soprano solo. Besides, the AU Guzheng Ensemble and students from Chinese class also contributed wonderful performances to the concert. After the concert, CIAU prepared a splendid fireworks show to celebrate the Moon Festival. Our audience and all of the performers spent a wonderful evening together.

9月26日,阿尔弗莱德大学孔子学院举办了热闹非凡的活动庆祝孔子学院日和中秋节的到来。阿尔弗莱德大学校长查尔斯艾德蒙森先生致辞,首先祝大家节日快乐,并讲述了中秋节的传说。从中国远道而来的武当太乙游龙拳嫡系传人余安仁老先生在活动现场进行了一场关于纪念世界反法西斯战争胜利讲座。随后,孔子学院在米勒音乐厅举办了《月之颂》大型音乐会。来自中国湖南省田汉民乐团的音乐家和阿尔弗莱德音乐系的卢安教授以及孔子学院吴中蓓老师为学生和当地居民带来了一场别开生面的民乐盛宴,演奏了《花好月圆》、《平湖秋月》、《喜洋洋》等曲目,博得了现场观众的阵阵喝彩。音乐会结束后,阿尔弗莱德大学孔子学院还在音乐厅外为观众们特别呈现了一场精彩绝伦的烟火表演,在场观众和所有音乐艺术家们一同度过了一个难忘的中秋之夜。



Students from Chinese class giving a performance with Tianhan Orchestra
中文课学生与田汉乐团同台演出

Swimming Dragon performance accompanied by the Chinese folk music
民乐伴奏下的游龙拳表演

Culture Program

文化项目

A3 Program/ 中文进校园活动

On June 2nd, the journey of Chinese culture transmission to elementary and middle schools surrounding Alfred was finished successfully. In order to enrich students' cultural life, and strengthen the connection between Alfred University and the community, Alfred University and local education departments organized this Confucius-to-school program jointly. CIAU started the A3 program, namely Aligning Aspirations with Actions, in the spring semester.

Teachers from CIAU prepared to present two sections: language and culture. Language topics included greetings, asking names, family members, and numbers. Through interesting games, every student got the chance to be engaged in the class and practiced speaking in Chinese. The culture topics included an overview of China, its scenery, Chinese characters and calligraphy, Tai Chi, and Guzheng. Colorful Chinese culture took the students into an adventure across the time and space. The A3 program was warmly welcomed by students and teachers.

往返19次,行程2千公里,阿尔弗莱德大学孔子学院于2015年6月2日圆满完成了历时三个多月的中小学文化传播之旅。为了丰富中小学的文化生活,加强大学与社区的联系,阿尔弗莱德大学与当地教育部门组织了中文进校园活动,在阿尔弗莱德周边学校开展短期中文项目。

孔子学院的老师和志愿者组成教学小组,赴多个学区进行教学,并根据学生特点将教学分成语言和文化两大板块。语言教学话题概括问候、询问名字、家庭成员、数字、颜色和动物,通过有趣的课堂游戏,让每个学生都有效地参与到活动中,达到了良好的操练效果。文化教学包括中国概况、衣食住行、风景名胜、汉字与书法、筷子、太极、古筝和十二生肖。丰富的内容,让时间飞逝如电,学生经历一次跨时空的旅行。



Students playing Tai Chi
学生在体验太极



Students participating in class activities
学生积极参与课堂活动

Cultural Exchange

文化交流

Concert Tour Given by Nanjing Normal University Art Troupe 南京师范大学赴阿尔弗莱德大学孔子学院“三巡”活动演出

In October, 2015, the art troupe from Nanjing Normal University presented 3 marvelous performances in Rochester, Geneva and Corning. A variety of presentations including folk songs, ethnic dances, group dances, and instrumental performances amazed the audience, who responded with enthusiastic applause. Their performances concentrated on the culture of traditional Chinese folk music which helped the local audience to know more about traditional Chinese instruments and aroused their great interest in Chinese culture.

“三巡”活动是国家汉办为发挥孔子学院的中国文化传播功能,丰富孔子学院办学内容而开展的重大文化交流项目。今年南京师范大学艺术团来到阿尔弗莱德大学孔子学院,先后赴罗切斯特学区、杰尼瓦学区和全球五百强企业康宁公司,为当地学生、家长以及社区居民献上了精彩的演出。此次演出以“中国传统音乐和舞蹈”为主题,音乐合奏融入了二胡、琵琶、笛子和笙等多种传统乐器,令人耳目一新,赢得了全场观众的阵阵喝彩。观众为中国文化的博大精深而感到惊叹,并表示希望以后能有更多的机会看到如此精彩的表演,并深入了解中国文化。



Paper-cutting Girls
《剪纸姑娘》



Strolling along the West Lake
《苏堤漫步》



CIAU teacher Lily Huang performing solo
孔子学院黄莉莉老师客串独唱



Performers with audiences
表演结束后小观众上台和舞蹈表演者合影

Besides teaching guzheng class in Alfred University, Daisy Wu has been receiving invitations from libraries, museums and universities and giving performances in various activities. Numerous media reported her performances and gave her pretty high credit. Last year Sino Vision even made exclusive interview with her, which has built up herself an image as a Chinese musician. A lot of people started to love Chinese art and love China through her music and lectures.

吴中蓓老师除了在阿尔弗莱德大学教授古筝课程并在各个学区进行文化巡演，还经常受邀到各地图书馆、博物馆、大学讲演和演出。多家媒体报纸报道她的演出并给予高度肯定和赞扬，值得一提的是，去年她还应邀到美国中文电视台接受了专访。当地民众通过她的音乐和讲座，爱上了中国艺术，爱上了中国，也提高了阿尔弗莱德大学孔子学院的影响力。

1. Daisy's Guzheng Performance at Marie Villa College
吴中蓓在维拉玛利亚大学表演古筝

2. Daisy's Guzheng performance at Alfred State University
吴中蓓与阿尔弗莱德州立大学合唱队联合演出

3. Daisy Performing at Auburn University
吴中蓓在奥本大学表演古筝

4. Daisy performing at Burchfield Penny Art Center Museum
吴中蓓在伯奇菲尔德·佩尼艺术中心博物馆演出

5. AU Guzheng Ensemble performed with Tianhan Traditional Chinese Orchestra
阿尔弗莱德大学孔子学院古筝乐团和湖南田汉乐团在中秋音乐会上表演

6. AU Guzheng Ensemble performed with Nanjing Normal University Art Troupe
阿尔弗莱德大学孔子学院古筝乐团在“三巡”项目中表演



27 CULTURE ACTIVITIES

Lectures
讲座

Lecture of Chinese Painting in Houghton College
霍顿大学国画讲座

On March 26th, Professor Shan Ding, a Chinese painter, was invited to give two lectures on Traditional Chinese Landscape Painting Process and Skills , Chinese Water and Ink Painting under the Influence of Western Modern Art at Houghton College. In his lecture, Professor Ding demonstrated how he painted a traditional Chinese landscape painting and ideas and emotions in the creation process. He also made a brief introduction about the development of Chinese painting in the past 30 years. Teachers and students at Houghton College enjoyed the fabulous lectures and expressed their wishes for further cooperation.

Later in June, Shan Ding held an exhibition entitled “Skin of Rocks” at Houghton College. “Skin of Rocks” introduced the “Texturing” method of Chinese landscape painting, which is a symbolic painting language used to express natural painter’s feeling about mountains and rocks, as well as a way to understand the nature in Chinese culture. Professor Shan attaches rice paper onto rocks, and then applies different texturing methods and different colors of ink according to the feature of rocks, presenting the skin of stones and turning the three-dimensional rocks into two-dimensional paintings.

2015年 3月26日，孔子学院访问学者、中国水墨艺术家丁山教授应邀来到霍顿大学，给这里的学生带来了两场精彩的讲座。这两场讲座分别以中国山水画的绘画过程与技巧和西方现代艺术影响下的中国水墨画为主题。在讲座上，丁山教授向观众们展示了中国传统山水画的创作过程和其中所蕴含的理念与情感以及中国画在过去三十年中的发展情况，他还邀请观众积极参与互动。

随后在六月，丁山教授的水墨画作品《石之皮》在霍顿大学展出，为期一个月。该画展介绍了中国山水绘画的“皴”法，它是表现自然山石的符号化绘画语言，也是中国文化中理解和观照自然的一种方式。作品将宣纸附着于石块，依据不同“皴”的符号和墨色表现石块。

Professor Ding giving the lecture
丁山教授的讲座

"Skin of Rocks" Exhibition at Houghton College
丁山教授的水墨画作品《石之皮》在霍顿大学展出

文化 28

Traditional Chinese Music Lecture at AU 阿尔弗莱德大学中国传统音乐讲座

On September 22, Mr. Yulin Liu, the director and conductor of the Tianhan Traditional Chinese Orchestra, gave an exciting lecture on traditional Chinese music in the Miller Performing Art Center with five excellent musicians of his orchestra.

In the lecture, Mr. Liu gave a brief introduction to the history of traditional Chinese music and its development nowadays. After that, he presented five typical traditional Chinese musical instruments. His audience, students from the art class, learned the structure of those five instruments, their timbre, characteristics, and other professional knowledge from the lecture. They also discussed the similarities and differences between Eastern and Western music. Then the Tianhan Traditional Orchestra played several famous solos and ensembles to the audience, which won the warm applause from students.

The lecture on that day not only brought beautiful music to students, but also provided a chance for the musicians and students to exchange their opinions about music.

9月22日,田汉民乐团团长指挥家刘毓麟先生带领着他的五位杰出成员来到了阿尔弗莱德大学表演艺术系,为大学生们带来了一场精彩的民乐讲座。

刘毓麟团长简要介绍了中国民乐的悠久历史和其发展现状。之后,详细向学生们展示了中国民乐中五种代表性的乐器,即琵琶、竹笛、二胡、扬琴、京胡。通过展示和乐器的独奏让学生们切实了解了中国传统乐器的结构,音色,特征和其他有关的专业知识。学生们和田汉乐团的老师们就中西音乐的异同做出了比较和交流。此外,田汉民乐团还为学生倾情演奏了几首中国知名传统乐曲的选段,赢得了学生们的阵阵掌声。



Mr. Liu introducing history of traditional Chinese music
刘毓麟团长介绍中国传统音乐的历史



A student trying the Chinese musical instrument Dizi
音乐系的学生在体验中国的乐器笛子

Lecture of Chinese Culture in Chautauqua 肖托夸湖中心学校中国文化讲座

Last year, the Confucius Institute at Alfred University was invited by Chautauqua Lake Central School to give lectures on Chinese culture in March and November respectively. In the lecture, Penny Peng focused on the overview of China and Flare Ding introduced the life of Chinese people and China's fast development in past 20 years. The lectures enjoyed warm welcome from students and teachers.

Besides, Daisy Wu introduced the Chinese traditional music instrument Guzheng to students and Tai Chi Master Liu performed Swimming Dragon with the Guzheng accompaniment by Daisey. The students were amazed by their wonderful show.

2015年,阿尔弗莱德大学孔子学院两次受邀来到肖托夸湖中心学校,为这里的学生和老师们带来了两场中国文化讲座,受到了学生和老师的热烈欢迎。志愿者彭伟和丁文耀在讲座中从不同角度,通过对自己成长经历的描述,向学生们讲述了真实的中国以及中国近二十年的发展变化,极大丰富了学生们对中国的认识。在讲座结束后学生们纷纷表示,讲座让他们切实感受到了中国人的生活,虽然国家不同,文化有异,但我们有着很多相似的地方。

除了讲座,孔子学院的吴中蓓老师还为学生们介绍了古筝这一中国传统乐器,并演奏了古筝经典曲目,在琴声中,孔院太极班的刘桂芳教练身着太极服展示了全套太乙游龙拳,让学生们惊叹不已。



Penny Peng giving the lecture
彭伟介绍中国文化



Flare Ding communicating pleasantly with teacher s& students
丁文耀和肖托夸湖中心学校的老师同学们在讲座后交流

ABOUT US

关于我们

Development

发展

The Tenth Annual Confucius Institute Conference

第十届全球孔子学院大会

On December 6th and 7th, the 10th Annual Confucius Institute Conference was successfully held in Shanghai, China. At this year's conference, CIAU was selected as one of the ten best Confucius Institutes, out of more than five hundred CIs worldwide. The award was presented by Madam Yandong Liu, Vice Premier of P. R. China and Chair of the Council of the Confucius Institute Headquarters. The two-day lively discussion helped delegates reach broad consensus on the development objectives of the world-wide Confucius Institute in the coming decade and built confidence for the future. More than 2,000 people attended the conference, including Alfred University president Charles Edmondson, CIAU director Wilfred Huang, and Chinese director Tao Peng.

在第十届全球孔子学院大会上，阿尔弗莱德大学校长向与会代表介绍孔子学院发展的经验。



AU president delivering a speech at Presidents' Forum
阿尔弗莱德大学校长介绍孔院的经费筹措与管理事务

National Chinese Language Conference

全美中文大会

The 8th annual National Chinese Language Conference, held in Atlanta, GA, from April 16-18, welcomed 1,200 educators from America and abroad. The director of CIAU, Wil Huang, and the Chinese director, Tao Peng, attended the conference. In a session on "Creating, Collaborating, and Sustaining in a High-Needs School District", Wil Huang gave a lecture together with Trina Newton, who is the superintendent of Geneva City School District. They talked about how the program in Geneva started years ago with the support of CIAU. The participants learned how different educational entities have worked together to build and sustain a strong K-12 Chinese program in a small city school district. More than 2,000 people attended the conference, including Alfred University president Charles Edmondson, CIAU director Wilfred Huang, and Chinese director Tao Peng.

阿尔弗莱德大学孔子学院外方院长黄志天、中方院长彭涛以及孔院合作的杰尼瓦学区学监缇娜参加了全美中文大会。介绍了学区中文项目的开展情况，并着重分享开展沉浸式教学的经验。



Tao Peng, Trina Newton and Wil Huang
中方院长彭涛、杰尼瓦学区学监缇娜和外方院长黄志天

Joint Conference of North American and Oceanian Confucius Institutes

孔子学院联席会议

On June 21, Tao Peng, the Chinese Director of CIAU, attended the Joint Conference of North American and Oceanian Confucius Institutes in Honolulu, Hawaii. "Sustainable Development of the Confucius Institute" was the theme of the discussions. The direction for the future of the Confucius Institute could be summarized as "meeting local needs and interests by developing distinctive features". It should also continue to improve its core competitiveness, quality, and efficiency of running the individual Institutes. By doing so, teaching the Chinese language will become into the permanent base of the Confucius Institute.

北美、大洋洲孔子学院联席会议于2015年6月21日在美国夏威夷州檀香山举行，主题是“孔子学院的可持续发展”。阿尔弗莱德大学孔子学院中方院长彭涛参加此次会议。



Chinese Director Tao Peng (right)
with the former governor of Hawaii state
中方院长彭涛与夏威夷前州长合影

Workshop on Teaching Material 教材研讨会

On February 20th and 21st, all CIAU faculty and teachers from school districts came to the Confucius House for a workshop led by Huiyang Li to talk about the new teaching materials “Explore Chinese”. Huiyang Li first presented the revised parts of the textbook, reference book, and exercise book, which were compiled independently by CIAU. Then, all teachers had an heated discussion about how to revise the course book and how to incorporate a series of teaching materials and audio-visual materials based on the smart-board system. Also, the CIAU teachers gave creative advice and suggestions according to their teaching experience in different school districts and feedback from students.

阿尔弗莱德大学孔子学院全体成员就所编写的教材举行了一次研讨会。在各个学区任教的老师，结合自身教学经验对完善教材展开了深入全面的探讨。



The picture of the workshop
研讨会现场

CIAU Teacher Training Workshop 孔院教师培训

From August 23 to 30, eight new Chinese teachers joined arrive at AU, along with eight senior teachers who have been here for at least one year, attended the teacher training held by CIAU. Aiming at improving Chinese language teaching quality in the school district, this training included cultural differences between China and America, classroom management, and effective teaching method.

8位新赴任的老师和8位在阿尔弗莱德大学孔子学院工作一年以上的老师一起参加了教师培训，此次培训旨在提高孔院的教学水平，培训内容包括中美文化对比、课堂管理以及教学方法等。。



CIAU family
合照

ACHIEVEMENT 成就

CIAU won the 2015 Confucius Institute of the Year Award 阿尔弗莱德大学孔子学院荣获“先进孔子学院”

Since 2008, Confucius Institute at Alfred University (CIAU) has promoted the Chinese language and culture through education in upstate New York and helped members of local communities to further their understanding of China. CIAU won the 2015 Confucius Institute of the Year Award out of more than five hundred CIs worldwide.

阿尔弗莱德大学孔子学院自成立之初便通过汉语教学、中国文化教学、文化活动等，在大学和学区、社区推广中国语言和文化，服务于大学和社区，2015年被评为“先进孔子学院”。



Confucius Institute of the Year
先进孔子学院奖

Daisy Visits New York Lounge 吴中蓓走进《纽约会客室》栏目

On February 6th, Zhongbei (Daisy) Wu, CIAU associate professor of music and Guzheng, was invited by SinoVision to be interviewed about her teaching experience at Alfred University. Daisy discussed her courses, namely, Guzheng—Music of China and Guzheng Ensemble with Lin Tan, the emcee of New York Lounge. Since 2010, Daisy has participated more than 100 performances and cultural activities in different school districts with her colleagues from CIAU. She has also been invited to give lectures about Guzheng and Chinese music in dozens of universities in America. She is loved by her students and has received high praise from local residents.

阿尔弗莱德大学孔子学院古筝教师吴中蓓副教授应邀到美国中文电视台，接受了“纽约会客室”栏目的专访。美国中文电视台位于纽约，是美国最大的华人电视台。



Daisy on New York Lounge
吴中蓓老师和《纽约会客室》主持人

The Buffalo News reported Daisy’s Guzheng performance

布法罗当地报纸头版报道了吴中蓓的古筝表演

On November 13, Daisy performed Guzheng at a “Musical feast” which presented a multimedia event in Burchfield Penny Art Center. It was reported on the front page by The Buffalo news.

11月13日，阿尔弗莱德大学孔子学院音乐教师吴中蓓副教授受邀来到布法罗伯奇菲尔德佩妮艺术中心表演古筝，当地报纸头版刊登了此次演出。



Newspaper report about Daisy’s performance in Buffalo
当地报纸对吴老师音乐会的头版报道

Rochester TV station reported Chinese Program in Geneva City School District

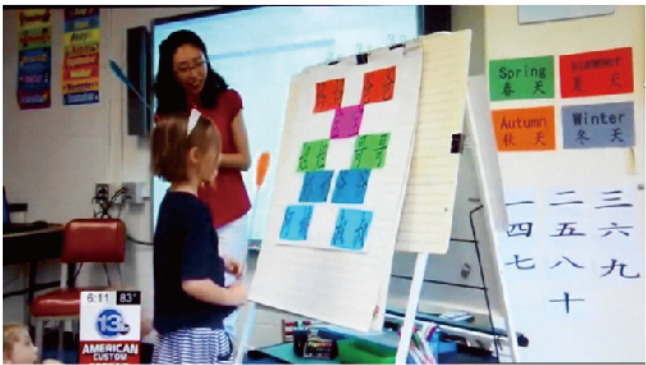
罗切斯特电视台采访报道杰尼瓦学区中文项目

A journalist from Rochester 13WHAM channel interviewed teachers and students of Chinese Program at Geneva West Street School on September 17th. One first grader named Jace counted in Chinese and showed the journalist his name in Chinese character. During the interview, student Jackson’s parents excitedly showed off their Chinese. “We are very glad that our son can be a member of this wonderful bilingual immersion teaching program. And we are also learning a second language from him.” said Jackson’s parents.



Students and Chinese teacher playing games
学生和老师们在中文课堂上做游戏

9月17日上午，美国纽约州罗切斯特市13WHAM频道的记者来到杰尼瓦市西街小学，到该校中文沉浸项目课堂进行观摩录像，采访中文项目的学生、老师和家长。一年级学生杰西已经在中文沉浸班学习了一年，他向记者展示了用中文数数，还工工整整地用汉字写下了自己的名字。学生杰森的父母表示，他们非常高兴自己的孩子能有机会参加双语沉浸项目学习中文，他们自己也跟孩子学了不少中文。



One student reading Chinese character
一个学生在读中文



The journalist interviewing Chinese teacher Starry
孔院中文老师何芳接受电视台采访



The journalist interviewing student Jackson’s parents,
电视台采访学生杰森的家长

Daily Messenger reported Chinese Program in Geneva City School District

当地报纸报道杰尼瓦学区中文项目

On October 1st, Canandaigua “Daily Messenger” visited the Chinese language class in Geneva West Street School and interviewed teachers and students of this program. Trina Newton, the superintendent and Tracy Marchionda introduced and explained the Chinese program to the newspaper. They all think that it is very essential to start the Chinese class from kindergarten or first grade. “I think we are ahead of the curve,” Tracy Marchionda said. “I think in 5 or 10 years, you’ll see in New York State where this is required.”

10月1日，当地报社的记者来到西街小学中文课堂采访了中文项目的老师和学生。杰尼瓦学区学监缙娜及中文项目主管特瑞希强调，从幼儿和小学教育开始的中文课程非常必要，汉语作为第二语言的学习是美国教育发展的趋势。在未来的五年或十年里，杰尼瓦学区的孩子通过掌握汉语会体现出相当的优势。



Report on the Mandarin Immersion Program
当地媒体对中文沉浸项目的报道

Finger Lakes Times published a letter written by a parent of a kindergartner learning Chinese in Geneva City School District — Learning Mandarin an asset, not a liability, in today’s world

当地报纸刊登杰尼瓦学区中文班学生家长支持中文项目的一封信

On October 16, the Opinion Page of Finger Lakes Times published a letter written by Darrin Magee, parent of a kindergartner learning Chinese in Geneva City School District — Learning Mandarin an asset, not a liability, in today’s world. Magee first opposed some people’s opinion of Mandarin learning , like time wasting, then Magee said that “instead of being taught motionless words, my daughter and her peers learned a lot through games, songs, dance, and other physical activities, she also increasingly understands things we already teach her at home, namely, that English is not the only game in town, and more people around the world will speak Chinese or Spanish as a first language.” In the end, Magee expressed strong support for Chinese Program in Geneva City School District.

10月16日,在当地媒体《五湖时报》的论坛版块刊登了杰尼瓦学区中文班学生家长支持中文项目的一封信。学生家长反驳了一些人对中文学习的消极看法,表示自己女儿通过丰富有趣的中文课堂看到了一个更加全面的世界,表达了对中文项目的支持。



Report on the Mandarin Immersion Program
当地媒体评论专栏刊登对杰尼瓦中文项目

CIAU Tai Chi class was reported on the front page

孔院太极课登上当地报纸头版

Tai Chi class of Confucius Institute at Alfred University was reported on the front page by Daily Reporter , the local newspaper of Wells-vil on August 19. Master Guifang Liu from Confucius Institute at Alfred University was invited to give a Tai Chi demo class in Wells-ville on August 18. More than 30 people took the Tai Chi class on the lawn in front of Wells-ville public liberty. They practiced Five Animals Frolics, Ba Duan Jin, Tai Chi 24 Steps and Swimming Dragon.

8月19日纽约州威尔斯维尔市的《威尔斯维尔日报》头版刊登了阿尔弗莱德大学孔子学院太极课的新闻。18日上午,美国纽约州阿尔弗莱德大学孔子学院太极班教师刘桂芳,应邀到纽约州威尔斯维尔市公共图书馆进行了太极示范课,此次示范课不仅吸引了大批学员和群众参加,还引起了当地媒体的广泛关注。

Rochester mayor spoke highly of CIAU faculty’s work

美国纽约州罗切斯特市长高度评价中文项目的开展

Rochester mayor Lovely A. Warren visited Northstar Christian Academy in March and she spoke highly of CIAU faculty Jing Wu’s work. Meanwhile, she strongly supports Chinese Program.

美国纽约州罗切斯特市长沃伦到访阿尔弗莱德大学孔子学院罗切斯特学区时,高度评价其中文项目,并与北星学校校长及孔院中文教师吴晶进行会谈。在会谈中,沃伦市长对该地区的中文教育以及对社区的文化辐射进行了积极的展望:“感谢你们的努力,带给了人们丰富的中国文化;希望中文项目能继续下去,创造更多文化交流的机会。”



Jing Wu and Rochester mayor
孔院吴晶和罗切斯特市市长



Tai Chi on the front page of Wellsville Daily Reporter
太极登上当地报纸头版

CIAU Board of Directors
阿尔弗莱德大学孔子学院董事会

Charles Edmondson (Chair)
Fang Hao (Deputy Chair)
Rick Stephens (Executive Director)
Changqian Ma
Terry S. Galanis
Lijun Zhang

Partner Institute: China University of Geosciences (Wuhan)
合作院校：中国地质大学（武汉）

Director: Wilfred Huang
院长：黄志天

Chinese Director: Tao Peng
中方院长：彭涛

Assistant Director: Susan Steere
副院长：Susan Steere

Instructors:
教师：

Zhongbei (Daisy) Wu
吴中蓓

Yangfang (Elyn) Song
宋艳芳

Zhaoyun (Catherine) Zhai
翟朝云

Daqian (Eric) Yang
杨大千

Lin (Michelle) Hao
郝琳

Jing Wu
吴晶

Yao (Lucy) Zhang
张尧

Juan (Rita) Xu
徐娟

Jinxiang (Linda) Chen
陈金香

Lili (Lily) Huang
黄莉莉

Lanfang (Haley) Gao
高兰芳

Ruijun (Mark) Duan
段瑞俊

Fang (Starry) He
何芳

Wenyao (Flare) Ding
丁文耀

Jing (Jane) Wu
武静

Lingyan (Molly) Zhang
张灵燕